

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I dał rozkaz JAHWE — Bóg — Adamowi mówiąc: Z wszelkiego drzewa — w — ogrodzie jedzenie będziesz spożywać,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przykazał* JAHWE, Bóg, człowiekowi,** mówiąc: Z każdego drzewa tego ogrodu jedz do woli, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Bóg, przykazał też człowiekowi: Z każdego drzewa tego ogrodu możesz jeść do woli,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozkazał JAHWE Bóg człowiekowi: Możesz jeść do woli z każdego drzewa ogrodu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozkazał Pan Bóg człowiekowi, mówiąc: Z każdego drzewa sadu jeść będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazał mu, mówiąc: Z każdego drzewa Rajskiego jedz,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tak przykazał Pan Bóg człowiekowi: Z wszelkiego drzewa tego ogrodu możesz spożywać do woli,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dał Pan Bóg człowiekowi taki rozkaz: Z każdego drzewa tego ogrodu możesz jeść,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE Bóg nakazał też człowiekowi: Z każdego drzewa w ogrodzie możesz jeść,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przykazał też Pan Bóg człowiekowi: „Możesz jeść owoce ze wszystkich drzew tego ogrodu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przykazał mu Jahwe-Bóg: - Możesz jeść do woli ze wszystkich drzew ogrodu,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I przykazał Bóg człowiekowi: Ze wszystkich drzew w ogrodzie możesz jeść,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заповів Господь Бог Адамові кажучи: З усякого дерева, що в раю, зїси в їжу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, Bóg, przykazał też człowiekowi, mówiąc: Możesz spożywać z każdego drzewa ogrodu;
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	I JAHWE Bóg dał też człowiekowi taki

¹⁾ Relacje Boga z człowiekiem opisane w <x>10 1:28-30</x>;<x>10 2:16-17</x> rozpatrywane są w kategoriach przymierza, zob. <x>350 6:7</x>, por. <x>10 9:1-17</x> oraz <x>100 7:4-17</x> wraz z <x>230 89:3</x>, 28, 34, 39.

²⁾ G po raz pierwszy podaje imię Adam.

	dynamiczny		nakaz: "Z każdego drzewa ogrodu możesz jeść do syta.
--	------------	--	--